

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua portoghese 3
Anno accademico	2017-2018
Corso di studio	<i>Comunicazione linguistica e interculturale L-12</i>
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Portuguese language 3
Dipartimento	Letterature Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate - Università degli studi di Bari Aldo Moro.
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza, benché non obbligatoria, è fortemente consigliata</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Portoghese</i>

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Ugo Serani	ugo.serani@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e traduzioni	<i>L-LIN/09</i>	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Primo e secondo semestre</i>
Anno di corso	<i>III anno</i>
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	<i>1 ottobre 2018</i>
Fine attività didattiche	<i>25 maggio 2019</i>

Syllabus	
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, aver superato l'esame di Lingua portoghese 2.

Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Comprende un'ampia gamma di testi complessi e lunghi in lingua portoghese e ne sa riconoscere il significato implicito. Ha sviluppato una buona capacità di riflessione metalinguistica. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Si esprime con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, professionali ed accademici. Riesce a produrre testi chiari, ben costruiti, dettagliati su argomenti complessi, mostrando un sicuro controllo della struttura testuale, dei connettori e degli elementi di coesione. Ha acquisito competenze teoriche e pratiche in campo traduttologico. • <i>Autonomia di giudizio</i> Ha acquisito una buona capacità di riconoscimento delle differenze sociali e culturali dei paesi di lingua portoghese. Ha una solida capacità di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua. • <i>Abilità comunicative</i> Ha acquisito una buona autonomia nell'organizzazione argomentativa in relazione alla lingua e alla cultura dei paesi di lingua portoghese. • <i>Capacità di apprendere</i> Ha acquisito una buona capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione e una buona conoscenza delle metodologie più indicate per una efficace organizzazione delle conoscenze specifiche.
Contenuti di insegnamento	Problemi e metodi di traduzione. Traduzione tecnica e traduzione letteraria.

Programma	
Testi di riferimento	M. H. Abreu e R. B. Murteira, <i>Grammatica del portoghese moderno</i> , Bologna, Zanichelli, 1994 João Barrento, <i>O poço de Babel</i> , Lisboa, Relógio d'Água, 2002 Gian Luigi Beccaria, <i>Dizionario di linguística</i> , Torino, Einaudi, 2004 Carlos Coelho, <i>Novo Dicionário de Termos Europeus</i> , Lisboa, Aletheia, 2011 C. Cunha e L. Cintra, <i>Breve Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisboa, Sá da Costa, 1988 João Ferreira Duarte, <i>A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura</i> , Lisboa, Colibri, 2001 André Eliseu, <i>Sintaxe do Português</i> , Lisboa, Caminho, 2008 Armelle Enders, <i>História da África Lusófona</i> , Lisboa, Europa-América, 1997

	<p>Conceição Lima, <i>Manual da Teoria da Tradução</i>, Lisboa, Colibri, 2010</p> <p>Monica Lupetti (a cura di), <i>Traduzioni, imitazioni, scambi tra Italia e Portogallo nei secoli</i>, Firenze, Olschki, 2005</p>
Note ai testi di riferimento	Se non altrimenti indicato, lo studente può avvalersi di una qualsiasi edizione dei libri in programma
Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica con utilizzo di supporti multimediali</i>
Metodi di valutazione	Esame orale, previo superamento della prova scritta.
Criteri di valutazione	Durante la prova di esame si verificherà la capacità di espressione con scioltezza e naturalezza in lingua portoghese e di riconoscimento diatopico delle varianti della lingua; la competenza teorica e pratica in campo traduttologico; la capacità di adoperare gli strumenti metodologici e di organizzare i principali dati di informazione.
Altro	<p>e-mail: ugo.serani@uniba.it</p> <p>ricevimento: mercoledì 10,30-13,30 (suscettibile di variazione in dipendenza dell'orario delle lezioni)</p> <p>http://www.uniba.it/docenti/serani-ugo</p>